

Şygryýet melekleri / makalajyklar toplумы – Wiolet Grigorýan

Category: Goşgular, Kitapcy, Şygryýet melekleri

написано kitapcy | 24 январа, 2025

Şygryýet melekleri / makalajyklar toplумы – Wiolet Grigorýan

WIOLET GRIGORÝAN



Wiolet Haçaturowna Grigorýan, 1962-nji ýylyň 23-nji dekabrynda Tähranda doglan ermeni şahyra-hanymydyr. 1975-nji ýylda Wiolet hanymyň maşgalasy Ermenistana göçýär. W.Grigorýan H.Abowýan adyndaky Ýerewan mugallymçylyk institutynyň filologiýa fakultetini tamamlapdyr. Ol “Bnagir” atly elektron (www.bnagir.am) we neşir edilýän edebiýat žurnalynyň esaslandyryjylarynyň biridir. Ondan başga-da “Erkin söz merkezi” atly jemgyýetçilik guramasynyň agzasydyr.

W.Grigorýan “Kentron” telekompaniýasynda “Inknagir” atly gepleşigiň alypbaryjysy bolubam işläpdir.

Ondan başga-da ol 1990-njy ýyldan bäri Ermenistanyň Ýazyjylar birleşmesiniň agzasydyr.

Wiolet hanymyň aşakdaky kitaplary neşir edilen:

1. Nähili kyn gys (ermeni we fransuz dillerinde). Fransiýa, 2000;
2. Çyny, çyny aýdýan. Şäher (poema). Los-Anželes, 1998;
3. Çyny, çyny aýdýan: Goşgular. Ýerewan, 1991;

4. Söýgi / Amour / auteur(s) : Violette KRIKORIAN – traduction de Denis Donikian. Editeur : Actual Art (Erevan). Année : 2006

Wiolet hanymyň baýraklary:

1. “Altyn gamyş” Döwlet edebiýat baýragy (2000);
2. “Çyny, çyny aýdýan” goşgular ýygýndysy üçin, Ermenistanyň Ýazyjylar birleşmesiniň her ýylky baýragy (1991);
3. Ermenistan SSR-niň komsomolynyň baýray (“Garun” žurnalynda neşir edilen iň gowy şygýrlar toplumy üçin, 1986).

W.Grigorýanyň ermeni dilindäki poemasyndan bir parça we şol parçaň rus diline gödeňsiz terjimesi:

Ա.

Այս է մարմինը, որ հանձնված է... սիրուն:

Այս է արյունը, որ թռվռում է ժիր երակներում:

Աչքս լու՛յս, տոն է,

այս գիշեր տոն է, մարմնիս կիրակի,

եւ իգությունս, որ մթերել եմ թանկ հյուրի համար,

սփռել եմ ահա սիրեկանի դեմ:

Համեցիր, վերցրու, անուշ արա, դե,

նայիր, խաչիկի աղջիկն է, ջանի՛կ, քեզ հյուրասիրում:

Համբուրիր ինձ ու...

Էլ չես ծերանա,

համբուրիր ինձ ու...

չես հիվանդանա,

համբուրիր ինձ ու...

չես մեռնի երբեք:

Չէ՞, բժշկվում եմ սիրո մահիճում,

կույրը տեսնում է կրքի խլիրտը,

համրը խոսում է թմբուկով սրտի,

կաղը ելնում ու քայլում է մարմնի արահետներով,

եւ մահվան քնից գեղեցկուհին է զարթնում համբույրով:

Համբուրիր ինձ ու...

Չեմ մեռնի ես էլ:

А.

Это тело, которое передано...

любовь.

Это кровь,

которая прыгает в игривые вены.
Мой глаз-свет, праздник,
праздник этой ночи,
мое тело воскресенье,
и игитство,
которое я закупил для дорогого гостя,
я рассеял против любовника.
Вкус, возьми,
сделай сладким,
ну, посмотри, дочь Хачика,
Джаник, угощает тебя.
Поцелуй меня и...
Уже не стареешь,
Поцелуй меня и...
не заболеешь,
Поцелуй меня и...
не умрешь никогда.
Нет, исцеляются в смерти любви,
слепой видит глухоту страсти,
Хамр говорит с барабаном сердца,
дуб встает и ходит по следам тела,
и от сна смерти красавица просыпается поцелуем.
Поцелуй меня и...
Не умру и я.

*Makalaň alnan çeşmesi: <http://ru.hayazg.info>. 30.10.2021ý.
Şygryýet melekleri*